

Waiata

Mā Wai Rā (Pine Tamahori)

Mā wai rā e taurima	<i>Who would maintain the hospitality</i>
Te marae i waho e	<i>Of the marae</i>
Mā te tika, mā te pono	<i>The righteous, the faithful</i>
Me te aroha e	<i>And love</i>
Tau tahi tau rua	<i>Though the years pass</i>
E kore koe e wareware	<i>You'll not be forgotten</i>
Tāpiri mai ko te aroha	<i>But held within my heart</i>
Hei hoa haere	<i>Where ever I would go</i>

Ehara (Mutu Kapa - Te Aupōuri)

^A Ehara i te ^D mea	<i>Love is not</i>
^E Nō ināianeī te ^A aroha	<i>Merely of this time</i>
^D Nō ngā tūpuna	<i>But from the ancestors</i>
^E I tuku iho i tuku iho	<i>It descended</i>
^A He mea nui rā te ^D aroha	<i>Love is important</i>
^E Ki te ngākau o te ^A hunga	<i>In our hearts</i>
^D Whakaaro rangatira	<i>And chiefly thoughts</i>
^E E tangi nei ē mihi ana	<i>Solemnly expressed</i>
^A Te whenua, te ^D whenua	<i>Land</i>
^E Te ora ^A nga o te iwi	<i>Sustains the people</i>
^D Nō ngā tūpuna	<i>From the ancestors</i>
^E I tuku iho i tuku iho	<i>It descended</i>
^A Whakapono, tū ^D manako	<i>Faith, hope</i>
^E Te aroha, te ^A aroha	<i>And love, ah love</i>
^D Nō ngā tūpuna	<i>From the ancestors</i>
^E I tuku iho i tuku iho	<i>They descended</i>



Waiata

E Toru Ngā Mea

^A E toru ngā mea Ngā mea nunui	<i>There are three gifts Of great importance</i>
^E E kī ana Te Paipera	<i>According to The Bible</i>
^A Whakapono	<i>Truth</i>
^A Tūmanako Ko te mea nui	<i>Desire And greatest of all</i>
^E ^D ^A Ko te aroha	<i>Love</i>

Hokihoki

Hokihoki tonu mai Te wairua o te tau Ki te awhi rēinga Ki tēnei kiri e (x2)	<i>Oft returns The spirit of my loved one For a spiritual embrace With me</i>
--	---

Te Aroha

Te aroha Te whakapono (Me) te rangimārie Tātou tātou e (x2)	<i>Love Truth And peace Be with us all</i>
--	--

Tūtira Mai

^C Tūtira mai ngā iwi	<i>Stand side by side everyone</i>
^F ^C Tātou tātou e Tūtira mai ngā iwi Tātou tātou e	<i>Together In a line In unity</i>
^C Whāia te māramatanga	<i>Seek knowledge</i>
^E ^C Me te aroha e ngā iwi Kia tapatahi Kia kotahi rā	<i>And fellowship Think as one Act as one</i>
^F ^G ^C Tātou tātou e (x2)	<i>All together united</i>





A
Pā mai tō reo aroha
E A
Ki te pā o [Rotorua]
A
E ngā iwi o Aotearoa
E E
Haere mai, haere mai
A
Tītiro ki ngā hōia kua wehe nei
A
Auē, te aroha me te mamae
A
(Tahi miti toru e
Tae i te marumaru
Whare tapu teitei
I te ao korowhiti)
A
E ngā iwi o Aotearoa
E E A
Haere mai, haere mai

*Your language of love reaches
The town of [Rotorua]
People of New Zealand
Welcome
See the soldiers departed hence
Alas, pain and sorrow
(One weapon, now three
Protecting
The sacred lofty house
Of the globe)
People of New Zealand
Welcome*

Tama ngākau mārie
Tama a t'Atua
Tēnei tonu mātou
Arohaina mai
Murua rā ngā hara
Wetekina mai
Ēnei herekino
Whakararu nei

Son of peace

Son of God

Here we are

Be compassionate

Cleanse our sins

Cut loose

These shackles

Of grief



Waiata

^G
Takahia ki raro

Trample below

^D ^G
Tāu e kino ai

Your sins

^G ^C ^G
Kei pā kaha tonu

Lest you cling

^D ^G
Ko ngā mahi hē

To errant ways

^G
Homai he aroha

Show love

^D ^G
Māu i mate nei

You who died

^G ^C ^G
Tēnei rā e Ihu

This day Lord

^D ^G
Tākina e koe

Lead us

^G
Tēnei arahina

Leadership

^D ^G
Ā tutuki noa

Taking us

^G ^C ^G
Putā i te pōuri

From darkness

^D ^G
Whiwhi hari noa

To happiness

E Te Ariki

^F
E te Ariki

Lord

^F ^C
Whakarongo mai rā ki a mātou

Hear us

^F ^C
E te Ariki titiro mai rā ki a mātou

See us

^F
Anei rā ō tamariki

Your children

^F ^G ^C
E whakapono ana mātou ki a koe

Believing in you

^{D-} ^{A-}
Auē, auē

Oh

^F ^G ^C
Te matua te tamaiti, wairua tapu e

Father, son and holy spirit

(x2)



Waiata

Purea Nei (Hirini Melbourne)

^A
Purea nei, e te hau

Let the breezes blow

^{A7}
Horoia, e te ua

The rains wash o'er me

^D ^A
Whitiwhitia, e te rā

And the sun shine

^D ^A
Mahea ake ngā pōraruraru

Freeing me from confusion

^D ^E ^A
Makere ana ngā here

And bondage

^A
E rere wairua, e rere

Fly away spirit, soar

^{A7}
Ki ngā ao o te rangi

To the clouds bedecking the heavens

^D ^A
Whitiwhitia, e te rā

Let the sun shine

^D ^A
Mahea ake ngā pōraruraru

Freeing me from confusion

^D ^E ^A
Makere ana ngā here

And bondage

E Te Ariki

^F
E te Ariki

Lord

^F ^C
Whakarongo mai rā ki a mātou

Hear us

^F ^C
E te Ariki titiro mai rā ki a mātou

See us

^F
Anei rā ō tamariki

Your children

^F ^G ^C
E whakapono ana mātou ki a koe

Believing in you

^{D-} ^{A-}
Auē, auē

Oh

^F ^G ^C
Te matua te tamaiti, wairua tapu e

Father, son and holy spirit

(x2)



Waiata

Whakaaria Mai

^GWhakaaria ^Cmai tōu ^Gripeka ki au
^GTīaho ^Dmai ^Grā roto i te pō
^GHei ^Ckonā au ^Gtitiro atu ai
^GOra ^Dmate ^Ghei au koe noho ai (x2)

*Show your cross to me
Let it shine through the night
And I will be there watching
In life and in death, abiding with you*

Pōkarekare Ana

^APōkarekare ana
^DNgā wai o Waiapu
^DWhiti ^Eatu koe ē hine
^AMarino ana e
^A^DE hine e
^DHoki mai rā
^EKa mate ahau
^AI te aroha e
^A^DE kore te aroha
^AE maroke i te rā
^EMākūkū tonu
^AI aku roimata e
^A^DTuhituhi taku reta
^ATuku atu taku rīngi
^EKia kite tō iwi
^ARaruraru ana e

*Troubled
Are the waters f Waiapu
Cross over dear maiden
And they will calm

Darling
Return to me
I am smitten
By love

My love will never
Dry in the sun
But be ever moistened
By my tears

I would write a letter
And return this ring
That your people may see
How troubled I am*



Waiata

^A Kua whati taku pene	^D <i>My pen is broken</i>
^A Kua pau aku pepa	<i>I am out of paper</i>
^E Ko taku aroha	<i>But my love</i>
^A Mau tonu ana e	<i>Endures</i>

Kua Rongo Mai Koe (Bill Kerekere)

Kua rongo mai koe	<i>You heard</i>
Ki te reo pōwhiri	<i>The words of welcome</i>
E karanga ake nei e	<i>Resounding</i>
He karanga ake ana	<i>Welcoming</i>
Ki te ao whānui	<i>One and all</i>
Piki mai kake mai rā	<i>Come hither</i>
Nō wai te reo	<i>Who is it</i>
Nō wai te mana	<i>Whose authority</i>
E karanga ake nei e?	<i>That issues this welcome?</i>
Ko te reo mana nui	<i>'Tis the great authority</i>
Ko te mana rongonui	<i>And prestige</i>
(Te Whanganui-a-Tara) e	<i>Of (Wellington)</i>

***Original Version** (Bub Wehi)

Kua rongo ake au	<i>I heard</i>
Ki te reo pōwhiri	<i>The words of welcome</i>
E karanga mai nei e	<i>Resounding</i>
He karanga iho ana	<i>Welcoming</i>
Ki te motu whānui	<i>One and all</i>
Piki mai kake mai rā	<i>Come hither</i>
Nō wai te reo	<i>Who is it</i>
Nō wai te mana	<i>Whose authority</i>
Kua kitea e au e	<i>That I saw?</i>
Ko te rohe tonu rā	<i>'Tis the district</i>
Te Whanganui-a-Tara e	<i>Of Wellington</i>



Waiata

Waiariki, Tāmaki e
Taitokerau, Aotea Ikaroa
Waikato, Te Waipounamu

Kei te mihi tonu rā
A Te Tairāwhiti
Ki ngā iwi e tau nei
Takahia mai rā
Te whenua whānui
Ki te kawē aroha
Nau mai koutou
Nau mai tātou
Ki te mihi ki te rohe nei
Ko te rohe tonu rā
Te Whanganui-a-Tara e

*Bay of Plenty, Auckland
Northland, Taranaki, Southern NI
Waikato, the South Island*

*Greetings
From the East coast
To all gathered here
Who've travelled
From far and wide
With messages of love
Welcome
One and all
And greet this district
Our host
Wellington*

Kōtiro Māori (Tommy Taurima)

Kōtiro Māori e
Taku ripene pai
Ō makawe hoki
Ngā ngaru o te tai
Ko te parehuia
He tohu rangatira e
O Rongomaiwahine
Nō Nukutaurua e

Rongongia nā tō ātaahua
Ki te whenua katoa
Tae atu te kōhimuhimu
Ki a Kahungunu e
Ko wai te wahine
Whakakapakapa te manawanui e
Ko Rongomaiwahine
Nō Nukutaurua e

Piki ake kake ake
Ki Te Māhia e
Ka kitea tōna hiahia
Auē Rongomai e

*Māori lass
Pretty ribbon
Your hair is like
The ocean waves
Your huia head-dress
Signifying aristocracy
Rongomaiwahine
Of Nukutauria

Your beauty famed
Throughout the land
In whispers reaching
Even to Kahungunu
Who is this woman
Causing hearts to throb?
'Tis Rongomaiwahine
Of Nukutaurua*

*He travels
To Māhia
And spies his desire
Oh Rongomai*



Waiata

Haere mai e tama
Rukuhia ngā pāua o Tangaroa e
Mā Rongomaiwahine
Nō Nukutaurua e

Nāhau rā Kahungunu
Tangata whakanene
Nā te pāua
E raru ana koe Rongomai e
Maranga mai e hine
Ka haere tāua e
Ki Maramahātea
Ki Nukutaurua e

*Come hither young man
And dive for Neptune's treasure
For Rongomaiwahine
Of Nukutaurua*

*`Twas you Kahungunu
You smooth devil
The abalone
Defeated you Rongomai
Arise young lady
Let's go
To Maramahātea
At Nukutaurua*

Paikea (Ngāti Porou)

Uia mai koia
Whakahuatia ake
Ko wai te whare nei e?
Ko Te Kani!
Ko wai te tekoteko
Kei runga?
Ko Paikea, ko Paikea, hi
Whakakau Paikea, hi
Whakakau he tipua, hi
Whakakau he taniwha, hi
Ka ū Paikea ki Ahuahu
(Pakia!) kei te whitia koe
Ko Kahutiaturangi, hi auē
Me ai tō ure ki te tamāhine
A Te Whironui, hi auē
Nāna i noho Te Roto-o-Tahe
Hi, auē, hi, auē, hi, he koruru koe koro e

*Ask
And I shall declare
What is the name of this house?
It is Te Kani!
Who is the carved figure
Above?
It is Paikea
Swim Paikea
A wizard
A fantastic being
To land at Great Mercury Island
You crossed
Kahutiaturangi
To embrace the daughter
Of Te Whironui
At Te Roto-o-Tahe
Now a figurehead*



Hoki Mai E Tama Mā

Hoki mai e tama mā
Ki roto ki roto
I ngā ringa e tuwhera atu nei
Kei te kapakapa mai
Te haki, te haki
Ingarangi runga o Tiamana e
Hoki mai hoki mai
Ki te wā kāinga
Kia tutuki te tūmanako
Kei te kapakapa...

*Welcome home young warriors
Unto
These arms outstretched
See the fluttering
Of the flag
Signifying triumph over Germany
Welcome, return
Home
And fulfil your aspirations*

Taku Manawa

Ko Waiapu te awa
Ko Ngati Porou te iwi
Ko Waiapu te awa
Ko Ngati Porou te iwi

*Waiapu is the river
Ngati Porou the people*

Taku manawa ko Te Tai Rawhiti
Taku manawa ko Te Tai Rawhiti

My heart is the East Coast

Kei konei taku kainga
Taku whanau hoki
Kei konei taku kainga
Taku whanau hoki

*Here is my home
And my family also*

Taku aroha ko Te Tai Rawhiti
Taku aroha ko Te Tai Rawhiti

My love is the East Coast

Tu mai ra Hikurangi
Me to mana rangatira
Tenei ahau to mokopuna
Ko Te Tai Rawhiti
Ko Te Tai Rawhiti
Ko Te Tai Rawhiti

*Stand proud Hikurangi
With all your prestige
I am your descendent
The East Coast*

Tu mai ra Hikurangi
Me to mana rangatira
Tenei ahau to mokopuna
Ko Te Tai Rawhiti
Ko Te Tai Rawhiti
Ko Te Tai Rawhiti

